

## 世界孤本《金言集》简介

赵大莹

第三批国家珍贵古籍名录入选了一部世界孤本——1603 年日本长崎印刷的基督版《金言集》。它的珍贵版本价值和传奇经历，颇引人注目，值得追寻。这里结合高祖敏明教授对《金言集》版本和流传的研究，梳理相关情况，供大家讨论。

### 一、发现基督版《金言集》

日本印制的基督版典籍，是指 1590 年耶稣会士将金属活字印刷机带到日本后，以罗马字、汉字、假名等印刷发行的书籍。基督版《金言集》在 1930 年代以前，并不为世人所知。1935 年耶稣会士裴化行 (H. Bernard, S. J., 1889-1975) 在北京的北堂图书馆 (今西什库教堂图书馆) 偶然发现此书，同年，他给日本的劳瑞斯 (Johannes Laures, S. J., 1891-1959) 神父写信，告知这个消息。翌年，裴化行即以《远东所见二种 (基督教典籍)》为题，将这个发现刊登在《耶稣会历史记录论集》(第五卷) 上。1936 年，劳瑞斯神父造访北京，激动地拍下了书影。照片的复制件现存于上智大学基督版文库。但随着抗日战争的爆发，北堂图书馆及其藏书去向，渐渐不为人知。

1959 年，北京图书馆 (今中国国家图书馆) 和北京市委图书馆分别接收了北堂图书馆的西文和中文善本藏书。1960 年代，卡明斯 (J. S. Cummins, 1920 - 2004) 教授在北京图书馆查阅了北堂书，并在《日本文化志丛》(Monumenta Nipponica) 上发表了他调查的结果，但并不包括《金言集》。

2009 年 3 月，雄松堂古书店董事长新田满夫在中国国家图书馆访问期间，循着劳瑞斯等学者的调查结果和照片资料，试探性地提出希望查阅北堂书《金言集》。经过现场比对，发现此《金言集》正是惠泽霖神父 (Hubert Verhaeren, C. M.) 编纂《北堂善本书目》中的日本 1603 年长崎印本！至此可以确认，北堂图书馆旧藏《金言集》被完好地保存在中国国家图书馆。

### 二、《金言集》的作者和题名

《金言集》的作者是十六世纪葡萄牙耶稣会士、著名神学家、圣经学者曼努埃尔·德·萨 (Manuel de Sá, c. 1528 - 1596)。他 1545 年加入耶稣会，是弗朗西斯科·德保拉神父 (Francisco de Borja, 1510-1572) 的得意弟子。数年后，他被当时的耶稣会总长依纳爵·罗

---

赵大莹，国家图书馆馆员。

耀拉选为罗马学院的优秀教师，教授神学和圣经学。曾于 1572-1577 年就读于罗马学院的利玛窦，也应该接受过他的指导。1596 年，曼努埃尔·德·萨在米兰诺近郊的阿罗那耶稣会修院逝世。

裴化行向世人介绍《金言集》时，用的是其拉丁文原名“Aphorismi Confessoriorvm Ex Doctorum sententijs collecti. Avtore Emanvele Sa doctoreTheologo Societatis Iesv. In Collegio Iaponico eiusdem Societatis, cum facultate Ordinarij & Superiorum. Anno Domini. 1603”，翻译过来就是“神学家诸书中收录的听罪司祭格言。耶稣会神学博士萨玛诺著。日本耶稣会院藏品，得到裁治权者和郊区长的许可，1603 年刊行”。而将这样长而复杂的标题巧妙地翻译为《金言集》，则是幸田成友博士的功劳。1936 年，幸田成友博士将劳瑞斯神父口述的有关此书的内容翻译成日语，以《三部日本耶稣会古版本的发现》为题发表，首次将此书称作“金言集”。因为本书的内容由许多先贤格言构成，再加个“集”字，正好反映了此书的内容和编纂方式。

### 三、《金言集》的内容和版本

《金言集》共收入教父、神学家的格言 312 条，主要用于天主教的“赦罪”圣礼。神父们要对不同的犯罪个案做出恰当的判断，例如作为犯罪之人向神痛悔、认罪的对象，神父要在短时间内做出合适的赦罪、赎罪的建议。因此，对于先贤的智慧言语和文章，乃至先例，就成为神父们共同的需要。《金言集》收录的条目，按音序排列，成为供神父们便检的简明手册。

《金言集》于 1595 年在意大利威尼斯首次出版。作者逝世后，此书多次再版，至少有 56 种版本，可以说是非常畅销。但后来多明我会的道明·巴奈（Domingo Báñez, 1528-1604）将此书告发至宗教裁判所，使之列入了禁书目录。以至于传世的目录类书籍中，如夏乌氏（Carlos Sommervogel, 1834-1902）的《耶稣会士著作目录》（Bibliothèque de la Compagnie de Jésus）未曾著录基督版的《金言集》。

### 四、基督版《金言集》的流传

作为传教活动的内容，日本耶稣会也将 1603 年在长崎刊行《金言集》的消息，向罗马总部报告，同时送去几册印本。澳门作为教授日本教区神学生伦理神学的耶稣会院，也收到了几册。

送到澳门的书，也许是托葡萄牙甘博亚船长（João Caiado de Gamboa）的船送去的。该船在 1604 年 12 月从长崎出发，1605 年 2 月到达澳门。不过，在此期间，送到罗马的几本《金言集》被宗教裁判所列为禁书，都被销毁了。

但本书到澳门时，人们并不知道它是禁书。也许是1607年到北京的熊三拔（Sabatino de Ursis, 1575—1620）或其他传教士，将此书带到北京，送给了利玛窦。利玛窦自己也需要有指导信仰生活的手册。1603年，耶稣会士范礼安（Alessandro Valignano, 1539—1606）结束三次日本巡查，到达澳门，他应该知道此书是从日本得来的，但把它送给曾是罗马学院高材生的利玛窦，也可算是表示对中国传教活动的支持。

就这样，保留在北京的《金言集》，后来包括利玛窦的著作和藏书等，一起构成了北堂藏书的一部分。澳门存留的几册，因知道是禁书而被销毁。北京的藏本，因为不知道是禁书，反而一直留存至今，成为了“天下孤本”。